

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	IX
0. Einleitung: Die Übersetzung des Komischen – Ein Problem im Schnittpunkt von Linguistik, Literaturwissenschaft, Rhetorik, Kultur- und Translationswissenschaft	1
1. Literaturüberblick zur Übersetzung des Komischen	9
1.1 Das 'Komische' vs. der 'Humor' – Antithesen vs. Korrelative	10
1.2 Übersetzbarkeit des Komischen	12
1.3 Dichotomie 'Kultur' vs. 'Sprache'	13
1.4 <i>Humour Studies</i>	15
1.5 Sprachwissenschaftliche Ansätze	19
1.6 Literaturwissenschaftliche Ansätze	24
1.7 Kulturwissenschaftliche Ansätze	26
1.8 Medienwissenschaftliche Ansätze	28
1.9 Kritische Stellungnahme zum Forschungsstand und Selbsttortung der Arbeit	31
2. Begriffssystematische Analyse des Komischen	37
2.1 Analyse-Instrumentarium	37
2.1.1 Wortfeldtheorie	37
2.1.2 Translationswissenschaftliches Kommunikationsmodell	40
2.2 Interkulturelle Semantik	45
2.2.1 Analyse des Wortfelds des KOMISCHEN	47
2.2.1.1 Zielsetzung	47
2.2.1.2 Methodische Vorgehensweise	48
2.2.1.3 Festlegung des Archilexems und tabellarische Darstellung der Synonyme	49
2.2.1.4 Festlegung der Relationen von Hyper- und Hyponymie	51
2.2.1.5 Hierarchisierung von Hyperonymen	54
2.2.1.6 Einordnung der Begriffe in das translationswissenschaftliche Kommunikationsmodell	58
2.2.1.7 Kultursemantik der Begriffe	61
2.2.1.7.1 Heiterkeit	61
2.2.1.7.2 Spott	62
2.2.1.7.3 Gattungsbegriffe	63
2.2.1.7.3.1 Komödie	64

2.2.1.7.3.2	Parodie	65
2.2.1.7.3.3	Farce	66
2.2.1.7.3.4	Posse	66
2.2.1.7.3.5	Satire	66
2.2.1.7.3.6	Humoreske	67
2.2.1.7.3.7	Witz	67
2.2.1.7.3.8	Travestie	69
2.2.1.7.3.9	Groteske	69
2.2.1.7.3.10	Karikatur	70
2.2.1.7.3.11	Gattungssystematik	71
2.2.1.7.4	Lächerlichkeit	76
2.2.1.7.5	Humor	77
2.2.1.7.6	Lachen	78
2.2.1.7.7	Ironie und Sarkasmus	80
2.2.1.7.8	Das KOMISCHE	84
2.2.1.8	Ergebnisse	86
2.2.2	Analyse des Wortfelds der <i>GRACIA</i>	87
2.2.2.1	Zielsetzung	87
2.2.2.2	Methodische Vorgehensweise	88
2.2.2.3	Festlegung des Archilexems und tabellarische Darstellung der Synonyme	89
2.2.2.4	Festlegung der Relationen von Hyper- und Hyponymie	91
2.2.2.5	Hierarchisierung von Hyperonymen	94
2.2.2.6	Einordnung der Begriffe in das translationswissen- schaftliche Kommunikationsmodell	101
2.2.2.7	Kultursemantik der Begriffe	104
2.2.2.7.1	Alegría	104
2.2.2.7.2	Burla	105
2.2.2.7.3	Gattungsbegriffe	106
2.2.2.7.3.1	Comedia	107
2.2.2.7.3.2	Sainete	108
2.2.2.7.3.3	Farsa	110
2.2.2.7.3.4	Sátira	111
2.2.2.7.3.5	Parodia	112
2.2.2.7.3.6	Humorada	115
2.2.2.7.3.7	Astracanada	115
2.2.2.7.3.8	Chiste	116
2.2.2.7.3.9	Caricatura	117
2.2.2.7.3.10	Gattungssystematik	117

2.2.2.7.4	Ridiculez	121
2.2.2.7.5	Humor	122
2.2.2.7.6	Risa	125
2.2.2.7.7	Ironía und sarcasmo	126
2.2.2.7.8	GRACIA	128
2.2.2.8	Ergebnisse	131
2.2.3	Kontrastive Analyse	132
2.2.3.1	Heiterkeit	132
2.2.3.2	Spott vs. <i>burla</i>	133
2.2.3.3	Lächerlichkeit vs. <i>ridiculez</i> und Lachen vs. <i>risa</i>	134
2.2.3.4	Witz vs. <i>chiste</i> und Humor vs. <i>humor</i>	135
3.	Ausblick	137
4.	Bibliographie	147
4.1	Wörterbücher und Nachschlagewerke	147
4.2	Fachliteratur	148
	Abbildungs- und Tabellenverzeichnis	155